КОНЦЕПТ
научно-методический электронный журнал
ART 14603 УДК 372.881.1:316.7

Сайтимова Т. Н. Роль межкультурной коммуникации в процессе преподавания иностранных языков на современном этапе// Концепт. – 2014. – Спецвыпуск № 08. – ART 14603. – 0,36 п. л. – URL: http://e-koncept.ru/2014/14603.htm. – Гос. рег. Эл № ФС 77-49965. – ISSN 2304-120X.

Сайтимова Татьяна Николаевна,
кандидат педагогических наук, доцент ФГБОУ ВПО «Волгоградский государственный социально-педагогический университет», г. Волгоград
saitimova79@mail.ru

Роль межкультурной коммуникации в процессе преподавания иностранных языков на современном этапе

Аннотация. *В статье раскрывается значение межкультурной коммуникации, рассматриваются основные подходы к обучению иностранным языкам на современном этапе.*
Ключевые слова: *межкультурная коммуникация, диалог культур, коммуникативная компетенция, интегративный подход.*
Раздел: *(01) педагогика; история педагогики и образования; теория и методика обучения и воспитания (по предметным областям).*

В процессе преподавания иностранных языков в России в настоящее время наблюдается период пересмотра целей, задач и методов обучения в связи со стремительным вхождением России в мировое сообщество, что, в свою очередь, приводит к изменению как общей методологии, так и конкретных методов, и приемов в теории и практике преподавания иностранных языков.

В современном обществе именно практическое владение иностранным языком является основной целью не только языкового, но и любого образования, так как растет потребность в специалистах в различных областях знания, практически владеющих одним или несколькими иностранными языками. Поэтому основной целью обучения иностранному языку является формирование языковой личности, которая готова к реальному, продуктивному общению с представителями иных культур на различных уровнях и в различных сферах жизни. На первый план выступает необходимость вербального обеспечения межкультурной коммуникации (установление личных контактов, ведение телефонных разговоров, обмен корреспонденцией, проведение презентаций, совещаний и собраний, переговоров, участие в конференциях и семинарах). Язык – главный выразитель самобытности культуры – одновременно является и главным посредником в межкультурном коммуникационном процессе [1].

Таким образом, говорящий на иностранном языке должен не только правильно формулировать мысли на иностранном языке, но и соблюдать культурные нормы, принятые у носителей изучаемого языка. Осваивая язык, обучающийся должен проникнуть и в иную систему ценностей и жизненных ориентиров и интегрировать ее в собственную картину мира. В зависимости от того, насколько адекватно осознают люди ценности своей культуры и сопоставляют их с ценностями культур других народов, определяется и благополучие данного народа.

В связи с этим особую важность приобрел интегративный подход к обучению иностранным языкам в контексте диалога культур. Диалог культур предполагает, что взаимодействие различных картин мира, представляемых коммуникантами, включает их логику, мышление, ценностные смыслы и не блокируется, а стимулируется посредством взаимопонимания, толерантности, позитивного отношения.

Многочисленные исследования вопросов взаимодействия культур свидетельствуют о том, что содержание и результаты многообразных межкультурных контактов во многом зависят от способности их участников понимать друг друга и достигать согласия, которое главным образом определяется этнической культурой каждой из взаимодействующих сторон, психологией народов, господствующими в той или иной

культуре ценностями. В культурной антропологии эти взаимоотношения разных культур получили название «*межкультурная коммуникация*», которая означает обмен между двумя и более культурами и продуктами их деятельности, осуществляемый в различных формах [2]. Этот обмен может происходить как в политике, так и в межличностном общении людей в быту, семье, неформальных контактах.

Отношения являются межкультурными, если их участники не прибегают к собственным традициям, обычаям, представлениям и способам поведения, а знакомятся с чужими правилами и нормами повседневного общения. Для межкультурной коммуникации необходима принадлежность отправителя и получателя сообщения к разным культурам. Для нее также необходимо осознание участниками коммуникации культурных отличий друг друга. По своей сущности межкультурная коммуникация – это всегда межперсональная коммуникация в специальном контексте, когда один участник обнаруживает культурное отличие другого.

Известно, что общение происходит на трех уровнях: коммуникативном, интерактивном и перцептивном. *Коммуникативный* уровень представляет собой контакт посредством языка и культурных традиций, характерных для той или иной общности людей. Результатом этого уровня взаимодействия является взаимопонимание между людьми. *Интерактивный* уровень – это общение, учитывающее личностные характеристики людей. Оно приводит к определенным взаимоотношениям между людьми. *Перцептивный* уровень дает возможность взаимного познания и сближения людей на этой рациональной основе. Он представляет собой процесс восприятия партнерами друг друга, определение контекста встречи. Перцептивные навыки проявляются в умении управлять своим восприятием, «читать» настроения партнеров по вербальным и невербальным характеристикам, понимать психологический эффект восприятия и учитывать их для снижения его искажения [3].

Необходимым условием коммуникативного взаимодействия является *коммуникативная компетенция*, под которой понимается владение несколькими видами общих знаний, разделяемых коммуникантами [4]. Они складываются, во-первых, из знаний собственно символьной системы, в рамках которой происходит коммуникация, и, во-вторых, из знаний об устройстве внешнего мира. Знания о внешнем мире состоят из личного опыта индивидуума, базовых, фундаментальных знаний о мире, имеющихся у всех людей, и всех остальных знаний, которыми люди обладают вследствие своей принадлежности к различным национальным, этническим, социальным, религиозным, профессиональным и другим группам.

Учитывая названные факторы коммуникативного процесса, Совет Европы ещё в 1986 г. выделил шесть компонентов в понятии «коммуникативная компетенция», которые необходимо учитывать в процессе обучения:

– языковая компетенция – «способность воспроизводить и интерпретировать значащие высказывания, строящиеся в соответствии с правилами языка и выражающие их общепринятое значение»;

– социолингвистическая компетенция – «отбор таких способов, при которых выбор языковых форм определяется такими условиями, как окружение, отношение между партнерами коммуникации, коммуникативное намерение и т. д.»;

– дискурсная компетенция – «способность использовать приобретенные стратегии в построении и интерпретации текста»;

– стратегическая компетенция – «способность использовать коммуникативные стратегии разного рода для преодоления трудностей в коммуникации»;

Сайтимова Т. Н. Роль межкультурной коммуникации в процессе преподавания иностранных языков на современном этапе// Концепт. – 2014. – Спецвыпуск № 08. – ART 14603. – 0,36 п. л. – URL: http://e-koncept.ru/2014/14603.htm. – Гос. рег. Эл № ФС 77-49965. – ISSN 2304-120X.

– социокультурная компетенция – «существенная способность к правильному и подходящему использованию языка, а также условие для расширения коммуникативного горизонта учащегося помимо того, который соответствует его языковой общности»;

– социальная компетенция – «предполагает наличие желания и умения взаимодействовать с другими и отличается от других компонентов тем, что она в меньшей степени ориентирована на язык и в большей степени касается личности учащегося».

Таким образом, успешная межкультурная коммуникация предполагает наряду с владением иностранным языком еще и умение адекватно интерпретировать коммуникативное поведение представителя иносоциума, а также готовность участников общения к восприятию другой формы коммуникативного поведения, пониманию его различий и варьирования от культуры к культуре. Стратегия сближения инокультурных знаний направлена на предотвращение не только смысловых, но и культурных сбоев в коммуникации. Здесь главная проблема – проблема понимания. При ее решении следует помнить, что язык только инструмент для передачи форм речевого поведения, он лишь создает среду для межкультурной коммуникации. Понимание в межкультурной коммуникации – сложный процесс интерпретации, который зависит от комплекса как собственно языковых, так и неязыковых факторов. Для достижения понимания в межкультурной коммуникации ее участники должны не просто владеть грамматикой и лексикой того или иного языка, но знать культурный компонент значения слова, реалии чужой культуры.

Речь идет о том, что реальное употребление слов, реальное речевоспроизводство в значительной степени определяется знанием социальной и культурной жизни говорящего на этом языке речевого коллектива. Язык не существует вне культуры, т. е. вне социально унаследованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни. Поскольку в основе языковых структур лежат социокультурные структуры, то для активного использования языка как средства общения необходимо как можно глубже знать мир изучаемого языка [5].

Не зная мир изучаемого языка, невозможно освоить язык как средство общения, он может быть освоен лишь как способ хранения и передачи информации, как «мертвый» язык, лишенный живительной почвы – культуры носителя. Этим, кстати, объясняются и неудачи с искусственными языками, так и не получившими широкого распространения и обреченными на умирание.

Именно поэтому изучение иностранного языка предполагает усвоение не только плана выражения некоторого языкового явления, но и плана его содержания, т. е. выработку в сознании обучающихся понятия о новых предметах и явлениях, не имеющих аналогов ни в их родной культуре, ни в их родном языке. Для этого в преподавание языка необходимо включать элементы страноведения – это создает синтетический вид преподавательской работы, названный лингвострановедческим преподаванием.

Для того чтобы научить иностранному языку как средству общения, нужно создавать обстановку реального общения, наладить связь преподавания иностранных языков с жизнью, активно использовать иностранные языки в живых, естественных ситуациях. Это могут быть научные дискуссии на языке с привлечением иностранных специалистов и без него, реферирование и обсуждение иностранной научной литературы, чтение отдельных курсов на иностранных языках, участие студентов в международных конференциях, работа переводчиком, которая как раз и заключается в общении, контакте, способности понять и передать информацию. Необходимо развивать внеклассные формы общения: клубы, кружки, открытые лекции на иностранных языках, научные общества по интересам, где могут собираться студенты разных специальностей.

КОНЦЕПТ
научно-методический электронный журнал
ART 14603 УДК 372.881.1:316.7
Сайтимова Т. Н. Роль межкультурной коммуникации в процессе преподавания иностранных языков на современном этапе// Концепт. – 2014. – Спецвыпуск № 08. – ART 14603. – 0,36 п. л. – URL: http://e-koncept.ru/2014/14603.htm. – Гос. рег. Эл № ФС 77-49965. – ISSN 2304-120X.

Проблема межкультурной коммуникации в изучении иностранных языков в том, что между преподаванием иностранных языков и межкультурной коммуникацией есть единая, взаимодополняющая связь. Решение этой прагматической задачи возможно только при одном условии – что будет создана довольно прочная фундаментальная теоретическая база. Для ее создания необходимо: 1) приложить результаты теоретических трудов по филологии к практике преподавания иностранных языков; 2) теоретически осмыслить и обобщить огромный практический опыт преподавателей иностранных языков [6]. При традиционном подходе к изучению иностранных языков главная методика преподавания заключалась в чтении текстов на иностранном языке. И это касалось не только школьного уровня образования, но и высшего, вузовского. Тематика бытового общения была представлена теми же самыми текстами, только касающимися предметов повседневного общения, однако мало кто из таких специалистов, начитавшись подобных текстов, мог адекватно повести себя в реальной ситуации, которая потребовала бы применения знаний практического иностранного языка, а не его масштабной литературной стороны.

В самом понятии межкультурной коммуникации заложено равноправное культурное взаимодействие представителей различных лингвокультурных общностей с учетом их самобытности и своеобразия, что приводит к необходимости выявления общечеловеческого на основе сравнения иноязычной и собственной культур. Современное преподавание иностранного языка невозможно без привития учащимся иноязычной культуры. Большинство методистов ставят во главу угла современное состояние теории и практики обучения иностранного языка с ярко выраженной коммуникативной направленностью, что способствует всестороннему развитию личности, развитию духовных ценностей учащихся. Обучение межкультурной коммуникации не может существовать без включения лингвострановедческого аспекта в процесс обучения. В свете современных требований к целям обучения меняется статус и роль страноведческой информации, представленной таким образом, чтобы соответствовать опыту, потребностям и интересам учащихся и быть сопоставимой с аналогичным опытом их ровесников в стране изучаемого языка.

Традиционно преподавание иностранных языков сводилось в нашей стране к чтению текстов. При этом на уровне высшей школы обучение заключалось в том, что филологи читали художественную литературу, а не филологи читали специальные тексты соответственно своей будущей профессии, а повседневное общение считалось роскошью или было представлено так называемыми бытовыми темами: в гостинице, в ресторане, в магазине. Изучение этих знаменитых *топиков* в условиях полной невозможности реального знакомства с миром изучаемого языка и практического использования полученных знаний было делом бесполезным.

Таким образом, реализовалась почти исключительно одна функция языка – функция сообщения, информативная, и то в суженном виде, так как из четырех навыков владения языком (чтение, говорение, письмо, понимание) развивался только один, ориентированный на «узнавание», – чтение.

Преподавание иностранных языков на основании только письменных текстов сводило коммуникативные возможности языка к пассивной способности понимать кем-то созданные тексты, но не создавать, не порождать речь, а без этого реальное общение невозможно.

Для того чтобы научить иностранному языку как средству общения, нужно создать обстановку реального общения, наладить связь преподавания иностранных

языков с жизнью, активно использовать иностранный язык в живых естественных ситуациях. Максимальное развитие коммуникативных способностей – вот цель, стоящая перед преподавателями иностранных языков. Достижение цели научить людей общаться, научить говорить на иностранном языке, а не только понимать иностранную речь осложняется еще и тем, что общение – это не просто вербальный процесс. Его эффективность зависит от множества факторов: условий и культуры общения, правил этикета, знания невербальных форм выражения и многого другого. Преодоление языкового барьера недостаточно для обеспечения эффективности общения между представителями разных культур. Для этого нужно преодолеть барьер культурный. Повышение уровня обучения коммуникативному общению, общению между людьми разных национальностей может быть достигнуто только при понимании и учете социокультурного фактора. Одно из условий восполнения этого пробела – расширение и углубление роли социокультурного компонента в развитии коммуникативных способностей.

По словам С. Г. Тер-Минасовой, «знать значения и правила грамматики явно недостаточно для того, чтобы активно пользоваться языком как средством общения. Необходимо знать как можно глубже мир изучаемого языка. Помимо значений и правил грамматики нужно знать: 1) когда сказать/написать, как, кому, при ком, где; 2) как данное значение/понятие, данный предмет мысли живет в реальности изучаемого языка» [7].

Таким образом, овладение иноязычным кодом, позволяющим успешно осуществлять межкультурное взаимодействие, предполагает изучение особенностей культуры, определяющих специфику общественного и делового поведения партнера, детерминируемого влиянием исторических традиций и обычаев, образа жизни и т. п. Поэтому иностранные языки как средство коммуникации между представителями разных народов и культур должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках.

Ссылки на источники

1. Грушевицкая Т. Г., Попков В. Д., Садохин А. П. Основы межкультурной коммуникации. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2002.
2. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003.
3. Там же.
4. Грушевицкая Т. Г., Попков В. Д., Садохин А. П. Указ. соч.
5. Веденина Л. Г. Теория межкультурной коммуникации и значение слова // Иностранные языки в школе. – 2000. – № 5.
6. Гудков Д. Б. Указ. соч.
7. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000.

Tatyana Saytimova,
Candidate of Pedagogic Sciences, Associate Professor, Volgograd State Socio-Pedagogical University, Volgograd
saitimova79@mail.ru

ISSN 2304-120X
20
9 772304 120142

Role of cross-cultural communication in the process of teaching foreign languages

Abstract. The significance of cross-cultural communication is revealed in the article, main approaches to teaching foreign languages are considered.

Key words: cross-cultural communication, dialogue of cultures, communicative competence, integrative approach.

References

1. Grushevickaja, T.G., Popkov, V.D. & Sadohin, A.P. (2002) *Osnovy mezhkul'turnoj kommunikacii*, JuNITI-DANA, Moscow (in Russian).
2. Gudkov, D.B. (2003) *Teorija i praktika mezhkul'turnoj kommunikacii*, ITDGK “Gnozis”, Moscow (in Russian).
3. Ibid.
4. Grushevickaja, T.G., Popkov, V.D. & Sadohin, A.P. (2002) Op. cit.

Сайтимова Т. Н. Роль межкультурной коммуникации в процессе преподавания иностранных языков на современном этапе// Концепт. – 2014. – Спецвыпуск № 08. – ART 14603. – 0,36 п. л. – URL: http://e-koncept.ru/2014/14603.htm. – Гос. рег. Эл № ФС 77-49965. – ISSN 2304-120X.

5. Vedenina, L.G. (2000) “Teorija mezhkul'turnoj kommunikacii i znachenie slova”, *Inostrannye jazyki v shkole,* № 5 (in Russian).
6. Gudkov, D.B. (2003) Op. cit.
7. Ter-Minasova, S.G. (2000) *Jazyk i mezhkul'turnaja kommunikacija*, Slovo, Moscow (in Russian).

Рекомендовано к публикации:
Горевым П. М., кандидатом педагогических наук, главным редактором журнала «Концепт»